

**TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT ON CULTURAL PACKAGE SCRIPT IN
VOICE OF INDONESIA PROGRAM OF RRI PRO 2 BANJARMASIN**

THESIS



**By:
Novia Indri Yanti Yunitazami
1301240821**

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING FACULTY
ENGLISH DEPARTMENT
BANJARMASIN
2018**

**TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT ON CULTURAL PACKAGE SCRIPT IN
VOICE OF INDONESIA PROGRAM OF RRI PRO 2 BANJARMASIN**

THESIS

Presented to
Antasari State Islamic University Banjarmasin
in partial fulfillment of the requirements
for degree of Sarjana in English Department

By:
Novia Indri Yanti Yunitazami
SRN. 1301240821

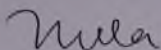
**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING FACULTY
ENGLISH DEPARTMENT
BANJARMASIN
2018**

APPROVAL

This is to certify that *sarjana*'s thesis of Novia Indri Yanti Yunitazami Students Reg. 1301240821 with the title TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN CULTURAL PACKAGE SCRIPT IN VOICE OF INDONESIA PROGRAM OF RRI PRO 2 BANJARMASIN, has been approved by the thesis advisors for further approval by the board of examiners.

Banjarmasin, 27 June 2018

Advisor I



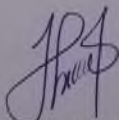
Rahmila Murtiana, S.S. M.A
NIP. 197107302005012004

Advisor II



Nur Alfa Rahmah, S.Pd, M.Pd
NIP. 198807292015032005

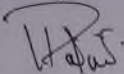
Acknowledged by:
The Head of English Department
Tarbiyah and Teachers Training Faculty
Antasari State Islamic University Banjarmasin



Nani Hizriani, S.Pd., M.A
NIP. 1977 1127 200312 2 001

VALIDATION

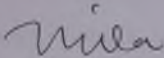
This is to certify that *sarjana's* thesis of Novia Indri Yanti Yunitazami Students Reg. 1301240821 with the title TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN CULTURAL PACKAGE SCRIPT IN VOICE OF INDONESIA PROGRAM OF RRI PRO 2 BANJARMASIN, has been approved by the board of examiners as the requirements for the degree of *sarjana* in English Department.



....., Chair

Puji Sri Rahayu, M.A

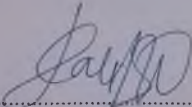
NIP. 1977 10118 200801 2013



....., Member

Rahmila Murtiana, S.S, M.A

NIP. 1971 0730 200501 2004



....., Member

Nur Alfa Rahmah, S.S, M.Pd

NIP. 1988 0729 201503 2005

Approved by
Dean Faculty of *Tarbiyah* and Teachers Training

Prof. Dr. H. Juairiah, M.Pd

NIP. 1960 0106 198603 2004

STATEMENT OF AUTHENTICITY

By signing this form, I

Name : Novia Indri Yanti Yunitazami

SRN : 1301240821

Department : English Department

Faculty : Tarbiyah

Certify that the work in this thesis is written on the basis of my knowledge and belief, original, except as quotation in the text. It has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other universities. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be canceled due to the law.

Banjarmasin, 27 June 2018



The Researcher
Novia Indri Yanti Yunitazami

ABSTRACT

Novia Indri Yanti Yunitazami. 2018 *Translation Quality Assessment in Cultural Package's Script of Voice of Indonesia on RRI Pro 2 Banjarmasin.*
Thesis English Department, Tarbiyah and Teachers Training
Faculty. Advisor I : Rahmila Murtiana, S.S, M.A, Advisor II : Nur
Alfa Rahmah, S.S, M.Pd.

Keywords : Translation, Translation Quality, Cultural Translation.

This research aims to evaluate the translation quality in cultural package script used by RRI Pro2 Banjarmasin at Voice of Indonesia using Juliane House Model of analysis. This research compare the Source Text to the Target Text then in the end make a statement of the quality.

The subject of this research is the cultural package script in Voice of Indonesia Program of RRI Pro 2 Banjarmasin. The objects of this research is the translation of the script. Then, all of the data that have been collected were analyzed descriptive qualitatively.

The results of this research indicated that the cultural translation done by the translator is acceptable in which the unfamiliar cultural terms was translated with the originality of the culture without making any further confusion to the target audience who may not familiar to the terms related to the culture. The analysis also found that the translator lost the emotion in expressing the culture so that the culture somehow was not really highlighted.

Based on the result of the research, the researcher recommended to the translator to learn more how to translate a cultural topic and be able to improve the ability in understanding the emotion of the topic deeper

ABSTRAK

Novia Indri Yanti Yunitazami. 2018 *Penilaian Kualitas Terjemahan dalam Naskah Paket Budaya dalam Program Acara Voice of Indonesia di RRI Pro 2 Banjarmasin*. Skripsi Jurusan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Pembimbing I: Rahmila Murtiana, SS, MA , Pembimbing II: Nur Alfa Rahmah, SS, M.Pd.

Kata kunci: Penerjemahan, Kualitas terjemahan, Penerjemahan Budaya

Penelitian ini bertujuan untuk mengevaluasi kualitas terjemahan naskah paket budaya dari program radio di RRI Pro 2 Banjarmasin bernama *Voice of Indonesia* menggunakan model dari Juliane House. Penelitian ini dilakukan dengan membandingkan *Source Text* dan *Target Text* yang kemudian di akhir akan dijelaskan kualitasnya.

Subjek penelitian ini adalah naskah paket budaya *Voice of Indonesia* pada RRI Pro 2 Banjarmasin. Objek penelitian ini adalah analisis kualitas terjemahan naskah. Dan semua data yang telah dikumpulkan dianalisis menggunakan jenis penelitian deskriptif kualitatif.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terjemahan budaya dilakukan oleh penerjemah dapat diterima yang mana istilah budaya asing diterjemahkan masih menjaga keaslian budaya tanpa menciptakan kebingungan pada pendengar yang mungkin asing dengan istilah-istilah budayanya. Analisis ini juga menemukan bahwa penerjemah terkadang kurang menunjukkan emosi dalam mengekspresikan budayanya sehingga budaya itu terkadang tidak tersorot dengan baik.a

Berdasarkan hasil lebih lanjut, peneliti menyarankan kepada penerjemah untuk mempelajari lebih lanjut tentang bagaimana menerjemahkan topik budaya dan juga untuk dapat meningkatkan kemampuan dalam memahami emosi dari topik yang dibahas lebih dalam.

MOTTO

We have to go through the dark to get to the light.

DEDICATION

This thesis is dedicated to :

My parents

Who always believe in my decision. Who has endless pray for me. Who has given me everything that I could not express in words.

My Beloved Friends

Special thanks to Utin Herlina, who has technically support and provide me with her tools and time. USA 13, especially Rulyta, Fikri Buaya, and Ira Caem who has being my super wierd friends who made my college moment so sparkling. Bapering Girls, Resty, Raudah and Hemi who has being my sisters of love life. I also trully thank IDIOTERS-DIHEKSAOKTANA, my part of childhood. And Syarif Ikramuddin who has share the emiton on struglling the thesis to me

And last not least, my kind of way back. Who has been being my annoying lover. Who is going live forever in me. **Ramlan.**

ACKNOWLEDGMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الحمد لله رب العالمين. الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين
سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين أما بعد.

Praise to be Allah the Almighty who has been giving me guidance till the researcher finished this thesis entitled “**Translation Quality Assessment in Cultural Package’s Script of Voice of Indonesia on RRI Pro 2 Banjarmasin**”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad SAW, all his families, his companions, as well as his followers until the end of the day.

The researcher would like to express appreciation and gratitude to:

1. The Dean of *Tarbiyah* and Teachers Training Faculty of UIN Antasari Banjarmasin, Prof. Dr. H. Juairiah, M.Pd., and all her staff for their help in the administrative matters.
2. The Head of English Department of *Tarbiyah* and Teachers Training Faculty of UIN Antasari Banjarmasin, Nani Hizriani, S.Pd., M.A., for the assistance and motivation.
3. The researcher’s academic advisor, Rahmila Murtiana, S.S, M.A, for the guidance and encouragement from the beginning of the researcher’s study to the last.
4. The researcher’s advisor, Rahmila Murtiana, S.S, M.A and Nur Alfa Rahmah, S.S, M.Pd, who have given the researcher much time for consultation, direction,

suggestion, correction and knowledge so that the researcher can finish the thesis.

5. All lecturers of English Department and *Tarbiyah* and Teachers Training Faculty for the priceless knowledge.
6. For all members of LiDS Educia who always inspire the researcher through wide point of view in seeing a case.
7. The head of Central Library of UIN *Antasari* Banjarmasin and the head of *Tarbiyah* and Teachers Training Faculty Library, as well as the librarians who have helped and facilitated the researcher in obtaining all the needed literatures.
8. For all members of ESA *Antasari*, HMI and AMSA Kalimantan who has always support the researcher.

Finally, the researcher hopes that this research or thesis will be useful for the next researchers. The researcher believes that this research is far from perfection. For the improvement of this research, the researcher wishes the readers of this research give their criticism and suggestions.

Banjarmasin, 27 June 2018

The researcher

CONTENTS

	Page
Cover page.....	i
Title page.....	ii
Approval.....	iii
Validation.....	iv
Statement of Authenticity.....	v
Abstract.....	vi
Abstrak.....	vii
Motto.....	viii
Dedication.....	ix
Acknowledgement.....	x
Contents.....	xii
List of tables.....	xiv
List of appendices.....	xv
 Chapter I INTRODUCTION	
A. Background of Study.....	1
B. Statements of Problem.....	5
C. Objective of Study.....	6
D. Significance of Study.....	6
E. Definition of Key Terms.....	7
 Chapter II THEORITICAL REVIEW	
A. Translation.....	9
B. Cultural Translation.....	13
C. Translation Quality Assesment.....	18
D. Juliane House's Model.....	21
 Chapter III RESEARCH METHOD	
A. Research Design.....	30
B. Subject and Object.....	30
C. Data and Sources of Data.....	31
D. Data Collection Procedures.....	31
E. Data Analysis Procedures.....	32
 Chapter IV FINDINGS AND DISSCUSSION	
A. Findings.....	33
B. Discussion.....	44
 Chapter V CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion.....	49
B. Suggestion.....	50

REFERENCES

APPENDICES

CURRICULUM VITAE

LIST OF TABLES

	Page
1 Table of Examples of Field Mismatches	37
2 Table of Examples of Tenor Mismatches	40
3 Table of Examples of Transferred Non-Marked Culture	42

LIST OF APPENDICES

1. Translitory
2. Consultation Sheet
3. Curriculum Vitae